

INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

An Official Journal of the

International Association for
Intercultural Communication Studies
Department of Communication Studies
University of Rhode Island
10 Lippitt Road, 310 Davis Hall
Kingston, RI 02881, USA

Intercultural Communication Studies (ICS) began in 1991 with the goal of publishing research related to the study of intercultural communication in the many areas involved in the field. The interdisciplinary nature of the journal can be seen in some of the fields scheduled for publication:

Art, communication, history, Japanese language and culture, Korean studies, Chinese culture, language and culture education, language and linguistics in Europe, law, linguistics, literature, nonverbal communication, philosophy, religion, sociology, speech communication, South African studies.

In *ICS*, theoretical academic articles and articles dealing with educational and other applications constitute the majority of content. Progress reports on current research, discussion papers on specific problems in the field, and book reviews are also included. Those articles that look across disciplinary boundaries are encouraged.

Authors should follow the APA style book carefully. Each article should have an abstract and should be followed by a short paragraph explaining how the content relates to intercultural communication studies as a whole. Authors or their institutions must be subscribers during the year of publication.

Mailing Address for *ICS*: General Editor, *ICS*
Room 307, Meng Tak
Macao Polytechnic Institute
Rua de Luis Gonzaga Gomes
Macao S.A.R., China

Email: eltrcics@ipm.edu.mo

© 2014 International Association for
Intercultural Communication Studies
Department of Communication Studies
University of Rhode Island
10 Lippitt Road, 310 Davis Hall
Kingston, RI 02881, USA

Intercultural Communication Studies is peer-reviewed journal,
and indexed in EBSCO and regularly listed in the International
Current Awareness Services. Selected material is also indexed in
the International Bibliography of the Social Sciences.

INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

Issue Editor

Maria G. Lebedko
Far Eastern Federal University, Russia

Editor

Joanna Radwańska-Williams
Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Assistant Editor

Linda Lam
Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Volume XXIII: 1

2014

**International Association for
Intercultural Communication Studies**

ISSN 1057 7769

**INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES is an official journal of the
International Association for Intercultural Communication Studies**

Editor:

Joanna Radwańska-Williams, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Editorial Board:

An Ran, South China University of Technology, China
Erich Berendt, Seisen University, Japan
Guo-Ming Chen, University of Rhode Island, USA
Margaret U. D'Silva, University of Louisville, USA
L. Brooks Hill, Trinity University, USA
Masako Hiraga, Rikkyo University, Japan
Bates L. Hoffer, Trinity University, USA
Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University, Japan
Hu Wenzhong, Beijing Foreign Languages Institute, China
Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology, China
Lixian Jin, De Montfort University, UK
Song Li, Harbin Institute of Technology, China
Zi-yu Lin, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Mao Sihui, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Yoshitaka Miike, University of Hawai'i at Hilo, USA
Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA
Roland Sussex, University of Queensland, Australia
Yuko Takeshita, Toyo Eiwa University, Japan
Robert Vaagan, Oslo University College, Norway
Ana C. T. Williams, Northwestern University, USA
Kenneth C. C. Yang, University of Texas at El Paso, USA
Judy Yoneoka, Kumamoto Gakuen University, Japan

Assistant Editor:

Linda Lam, Editorial Assistant, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

IAICS Board of Directors:

Sarah Corona Berkin	Universidad de Guadalajara, Mexico
Guo-Ming Chen	University of Rhode Island, USA
Ling Chen	Hong Kong Baptist University, China

Margaret U. D'Silva	University of Louisville, USA
L. Brooks Hill	Trinity University, USA
Jia Yuxin	Harbin Institute of Technology, China
Robert N. St. Clair	University of Louisville, USA
Yuko Takeshita	Toyo Eiwa University, Japan
Robert W. Vaagan	Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway

Officers of IAICS:

President:	Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA	2013-2015
Past Presidents:	Song Li, Harbin Institute of Technology	2011-2013
	L. Brooks Hill, Trinity University	2009-2011
	Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University	2007-2009
	Bates L. Hoffer, Trinity University	2005-2007
	Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology	2003-2005
	D. Ray Heisey, Kent State University	2001-2003
	Masanori Higa, Ryukoku University	1999-2001
	L. Brooks Hill, Trinity University	1995-1999
Executive Director:	Guo-Ming Chen, University of Rhode Island	2008-
Secretary/Treasurer &	Priscilla Young, Peking University HSBC Business	
Newsletter Editor:	School, Shenzhen, China	2008-

Advisory Board:

An Ran	South China University of Technology, China
Maria G. Lebedko	Far Eastern Federal University, Russia
Liu Changyuan	Harbin Institute of Technology, China
Sihui Mao	Macao Polytechnic Institute, Macao
Norbert Mundorf	University of Rhode Island, USA
Sun Youzhong	Beijing Foreign Studies University, China
Svetlana G. Ter-Minasova	Moscow State University, Russia
Lin-Wen Wang	Yuan Ze University, Taiwan
Doreen Wu	Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong S.A.R., China
Judy Yoneoka	Kumamoto Gakuen University, Japan

Manuscript Reviewers for ICS XXIII (1), 2014:

Zhoujun Chen, Joyce	University of Northern Iowa, USA
Robert N. St. Clair	University of Louisville, USA
Yuliya A. Gunko	Far Eastern Federal University, Russia

Judit Hidasi	Budapest Business School, Hungary
Jiang Xiaohua	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Nadezhda K. Khuziyatova	Far Eastern Federal University, Russia
Lyubov A. Kuryleva	Far Eastern Federal University, Russia
Lavinia Bracci	International Center for Intercultural Enchange, Italy
Maria G. Lebedko	Far Eastern Federal University, Russia
Mengyu Li	Ocean University of China, China
Zi-yu Lin	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Galina N Lovtsevich	Far Eastern Federal University, Russia
Mao Sihui	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Emma G Megrabova	Far Eastern Federal University, Russia
Olga V. Nikolaieva	Far Eastern Federal University, Russia
Elena A. Pervushina	Far Eastern Federal University, Russia
Joanna Radwańska Williams	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Ana C. T. Williams	Northwestern University, USA
Roland Sussex	University of Queensland, Australia
Robert Vaagan	Oslo University College, Norway
Wen Zhisheng	Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong S.A.R., China
Judy Yoneoka	Kumamoto Gakuen University, Japan

This issue is printed and mailed from Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Intercultural Communication Studies

Volume XXIII: 1 **Table of Contents** 2014

Preface

Maria G. LEBEDKO & Joanna RADWAŃSKA-WILLIAMS ix

Keynote Papers

Russian Psycholinguistics: Contribution to the Theory of Intercultural Communication
Natalia V. UFIMTSEVA 1

Russian English: Myth or Reality?
Zoya G. PROSHINA 14

Globalization, Networking and Intercultural Communication
Maria G. LEBEDKO 28

Философская Герменевтика как Методологическое Основание
Междисциплинарных Исследований Межкультурной Коммуникации
Philosophical Hermeneutics as a Methodological Basis of Interdisciplinary Studies of
Intercultural Communication
Сергей Е. Ячин / Sergey Ye. YACHIN 42

Iconicity of Personal Pronouns in Pushkin's Lyric Poems
Joanna RADWAŃSKA-WILLIAMS 54

Papers in Russian

«Пограничный Городок» Шэнь Цунвэня: Диалог Утопии и Антиутопии
Shen Congwen's *Border Town*: The Dialogue of Utopia and Dystopia
Надежда Константиновна ХУЗИЯТОВА & Мария Юрьевна КУЗНЕЦОВА /
Nadezhda KHUZIYATOVA & Maria KUZNETSOVA 67

«Король Лир» Шекспира в России: Основные Переводческие Стратегии
XIX–XX Веков
Shakespeare's *King Lear* in Russia: Basic Translation Strategies in XIX-XX Centuries
Elena PERVUSHINA / Елена ПЕРВУШИНА 82

Языковая Репрезентация Образа Ливии и ее Лидера в Периодических Изданиях: Коммуникативные Стратегии и Тактики The Linguistic Representation of the Image of Libya and its Leader in Periodical Literature: Communicative Strategies and Tactics <i>Любовь Алексеевна КУРЫЛЁВА & Алла Сергеевна НИКИФОРОВА /</i> <i>Lyubov Alekseevna KURYLEVA & Alla Sergeevna NIKIFOROVA</i>	97
--	----

Papers in English

JAPAN Evaluating Concept of “Face (<i>Mentsu</i>)” in Japanese Verbal Communication <i>Lin TAO</i>	112
NORWAY & RUSSIA Youth on the Move: A Multicultural European Online Magazine in a Global Media Environment <i>Robert VAAGAN & Ekaterina A. PASHEVICH</i>	125
RUSSIA Chinese Paroemias as Intertextual Insertions in American Mass Media and Social Media Discourse <i>Ekaterina A. YAKOVLEVA & Olga V. NIKOLAEVA</i>	146
UNITED ARAB EMIRATES (DUBAI) Analysis of the Three Colors Worldview Mapping Tool: Contrasting Emirati and Non-Emirati Worldviews <i>Aleya JAMES & Candy McLEOD</i>	165
UNITED STATES OF AMERICA Translating across Cultures: <i>Yi Jing</i> and Understanding Chinese Poetry <i>Yanfang TANG</i>	187

Preface

Maria G. LEBEDKO, Far Eastern Federal University, Russia

&

Joanna RADWAŃSKA-WILLIAMS, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R. China

This first issue of Volume XXIII commemorates the 19th International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS), held on 3rd-5th October, 2013 at Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia. Issue 1 is devoted exclusively to selected papers presented at the Conference; and the forthcoming Issue 2 will include several additional papers from the Conference.

The goals of the Conference, with the theme “Exploring Diversity to Reach Understanding across Cultures”, were to provide scholars, educators and practitioners from different cultural communities with opportunities to interact and benefit from each other; to synthesize research perspectives and foster interdisciplinary dialogues; to advance the methodology for intercultural communication research and disseminate practical findings; and to foster the idea of the importance of cultural awareness in the contemporary world. To this end, the Conference gathered together approximately three hundred scholars from universities in twenty-nine countries and territories around the world, including Australia, Bangladesh, Belgium, Canada, China, Czech Republic, England, Finland, France, Germany, Hong Kong, India, Indonesia, Iran, Israel, Italy, Japan, Kazakhstan, Macao, Malaysia, Nepal, Nigeria, Norway, Russia, Singapore, South Africa, Taiwan, Thailand, and the United States. The Conference took place at the convention venue on Russky Island which had on 9th-10th September, 2012 hosted the APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) Summit, and IAICS participants enjoyed the huge round-table conference hall with spectacular sea-view panoramic windows.

This issue begins with several of the keynote papers presented at the Conference. Natalia V. UFIMTSEVA from the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences gives a thorough survey of the contribution of Russian psycholinguistics to intercultural communication. Zoya G. PROSHINA from Lomonosov Moscow State University surveys the sociolinguistic status of Russian English. From the host university of the Conference, Far Eastern Federal University, Maria G. LEBEDKO studies the use of social networking by Russian students, and Sergey Ye. YACHIN investigates the applicability of the philosophical approach of hermeneutics as a methodological basis for interdisciplinary studies of intercultural communication. As a tribute to Russian culture, Joanna RADWAŃSKA-WILLIAMS from Macao Polytechnic Institute examines the iconicity of personal pronouns in Alexander S. Pushkin’s lyric poems.

The issue continues with several papers from among the Conference participants, published in Russian and in English. Two of the papers in Russian examine literary topics: Nadezhda K. KHUZIYATOVA and Maria Yu. KUZNETSOVA investigate the dialogue of utopia and dystopia in Shen Congwen’s *Border Town*; while Elena A. PERVUSHINA surveys the history of Russian translations of Shakespeare’s *King Lear*. The third paper in Russian, “The Linguistic Representation of the Image of Libya and its Leader in Periodical Literature: Communicative Strategies and Tactics” by Lyubov A. KURYLEVA and Alla S. NIKIFOROVA, compares news reporting in Russian, British

and American print media. All of the papers in Russian represent the host university, Far Eastern Federal University in Vladivostok.

The papers in English represent a diversity of countries, reflecting the international character of the Conference. Lin TAO from Kanazawa University, Japan, investigates the concept of “face” (*mentsu*) in Japanese verbal communication. Robert VAAGAN (Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway) and Ekaterina A. PASHEVICH (Moscow State Institute of International Relations, Russia) report on the multicultural European online magazine *Youth on the Move*. Ekaterina A. YAKOVLEVA & Olga V. NIKOLAEVA (Far Eastern Federal University, Russia) examine Chinese paroemias as intertextual insertions in American mass media and social media discourse. Representing Dubai, Aleya JAMES and Candy McLEOD (Higher Colleges of Technology, United Arab Emirates) carry out a statistical analysis of the “Three Colors Worldview Mapping Tool”, investigating the extent of statistical difference between Emirati and non-Emirati worldviews, and hence the potential validity of the instrument. Finally, Yanfang TANG (The College of William and Mary, USA) approaches the problem of translation through the concept of *yi jing* or “the realm of meaning” in Chinese poetry.

All in all, these papers reflect the authors’ wholehearted efforts to understand and promote intercultural communication, and to search out new methodological modalities of investigation. They also reflect the diversity of the membership of the International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS), and the extent of intercultural collaboration among the members. On behalf of IAICS, the *Intercultural Communication Studies* journal expresses deep gratitude to Far Eastern Federal University and Rector Sergey V. Ivanets for hosting such a successful conference.

Предисловие

Мария Г. ЛЕБЕДЬКО, Дальневосточный федеральный университет, Россия
&

Джоанна РАДВАНЬСКА-ВИЛЬЯМС, Политехнический Институт Макао, Макао

Первый выпуск XXIII-го тома открывает XIX-ю международную конференцию Международной ассоциации исследования проблем межкультурной коммуникации, впервые совместно проведённой в Дальневосточном федеральном университете в городе Владивостоке (Россия) с 3-го по 5-е октября 2013 года. Первый выпуск посвящён исключительно отобранным статьям, представленным на этой конференции; в последующем 2-ом выпуске будут дополнительно включены статьи, прочитанные на данной конференции.

Конференция «Исследование этнокультурного разнообразия для достижения кросскультурного взаимопонимания» ставит своей целью продвижение исследований теории и практики межкультурной коммуникации для обеспечения учёных, педагогов и практиков из различных культурных сообществ, дающих возможность взаимодействовать и извлекать пользу из общения друг с другом; синтезировать перспективные исследования и способствовать междисциплинарным диалогам; продвигать методологию исследования межкультурной коммуникации и распространять полученные практические результаты; благоприятствовать пониманию важности осознания культуры в современном мире. С этой целью конференция собрала около трёхсот учёных из университетов двадцати девяти стран и территорий со всего мира: Австралии, Бангладеш, Бельгии, Канады, Китая, Чешской республики, Англии, Финляндии, Франции, Германии, Гонконга, Индии, Индонезии, Ирана, Израиля, Италии, Японии, Казахстана, Макао, Малайзии, Непала, Нигерии, Норвегии, России, Сингапура, Южной Африки, Тайваня, Таиланда, и Соединённых штатов. Конференция проводилась на Русском острове, где годом раньше (с 9-го по 10-е сентября 2012) состоялся саммит АТЭС (Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество), участники конференции «Исследование этнокультурного разнообразия для достижения кросскультурного взаимопонимания», сидя за огромным круглым столом, наслаждались захватывающим видом на море сквозь панорамные окна конференционного зала.

Этот номер журнала начинается с нескольких пленарных статей, представленных на конференции. Наталья В. УФИМЦЕВА из Института языкознания Российской академии наук проделала всесторонний анализ вклада российской психолингвистики в межкультурную коммуникацию. Зоя Г. ПРОШИНА из Московского государственного университета имени М. Ломоносова исследует социолингвистический статус Русского Английского. Руководитель рабочей группы принимающего университета, Дальневосточного федерального университета, Мария Г. ЛЕБЕДЬКО изучает использование социальных сетей

русскими студентами. Сергей Е. ЯЧИН исследует возможность применения философского подхода к герменевтике как методологической основы для междисциплинарных исследований межкультурной коммуникации. Отдавая дань русской культуре, Джоанна РАДВАНЬСКА-ВИЛЬЯМС из Политехнического института Макао рассматривает иконичность личных местоимений в лирической поэзии Александра С. Пушкина.

Данный выпуск продолжают несколько статей участников конференции на русском и английском языках. В двух статьях на русском языке исследуются литературные темы: Надежда К. ХУЗИЯТОВА и Мария Ю. КУЗНЕЦОВА изучают Диалог Утопии и Антиутопии в произведении Шэнь Цунвэня «Пограничный городок»; в то время как Елена А. ПЕРВУШИНА рассматривает историю русских переводов «Короля Лира» Шекспира. В третьей статье «Языковая репрезентация образа Ливии и ее лидера в периодических изданиях: Коммуникативные стратегии и тактики», написанной на русском языке, Любовь А. КУРЫЛЁВА и Алла С. НИКИФОРОВА сравнивают подачу новостей в русских, британских и американских газетах. Все статьи, написанные на русском языке, представляют принимающий университет, Дальневосточный федеральный университет во Владивостоке.

Статьи, написанные на английском языке, отражают разнообразие стран и международный характер конференции. Лин ТАО из Университета Каназава, Япония, изучает концепт «лицо» (*mentsu*) в японской вербальной коммуникации. Роберт ВААГАН (Осло и Акершус Колледж университета прикладных наук, Норвегия) и Екатерина А. ПАШЕВИЧ (Московский государственный институт международных отношений, Россия) сообщают о мультикультурном европейском он-лайн-журнале «Молодёжь в движении». Екатерина А. ЯКОВЛЕВА и Ольга В. НИКОЛАЕВА (Дальневосточный федеральный университет, Россия) исследуют китайские паремии как внутритекстовые вставки в американском масс-медийном и социальном медийном дискурсе. Представители Дубайя Алеуа ДЖЕЙМС и Кэнди МАКЛЕОД (Высший технологический колледж, Объединённые Арабские Эмираты) произвели статистический анализ статьи «Трёхцветная схема картин мира, сопоставленных с помощью анкетного инструмента». Исследуя степень статистических различий между картинками мира Эмиратов и не-Эмиратов, авторы выявляют потенциальную валидность инструмента. Наконец, в последней работе Янфан ТАН (Колледж Вильяма и Мэри, США) обращается к проблеме перевода сквозь призму концепта *yí jīng*, или «царства смысла (значения)» в китайской поэзии.

В целом, все перечисленные статьи отражают многоплановость авторских усилий, идущих от всего сердца, направленных на понимание и продвижение межкультурной коммуникации, а также поиски новых методологических модальностей исследования. Они отражают разнообразие членства в Международной ассоциации исследования межкультурной коммуникации и степень межкультурного сотрудничества её членов. От имени Ассоциации (IAICS), и журнала «Изучение межкультурной коммуникации» позвольте выразить мою глубокую благодарность Дальневосточному федеральному университету и лично Ректору Сергею В. Иванцу за тёплый приём и такую успешную конференцию.